



К.и.н., ст.н.с. СОИГСИ
С.М. Перевалов

Из истории открытия Петербургской рукописи БАН Q 12 с аланскими глоссами

С.М. Перевалов

Открытие аланских глосс, числом до 30, на полях византийского профитология¹ 1275 г., стало приятным сюрпризом для алановедов, в особенности лингвистов, испытывающих острую нехватку сведений об изучаемом языке. Это четвертый (после Зеленчукской надписи, приветственных фраз Иоанна Цеца и Ясского глоссария) надежно установленный памятник аланского языка² и третий (за вычетом фраз Цеца) памятник аланской письменности (см.: [13, р. XX; 5, с. 25]). В 2007 году исполняется небольшой юбилей – 15 лет со дня появления первого сообщения о находке в Интернете: это один повод к написанию настоящей заметки. Другой состоит в том, что полной научной публикации глосс мы не имеем до сих пор, в связи с чем приобретает значимость любая новая информация. «Новая» сравнительно с той, что содержится в предварительной публикации трех аланских выражений, осуществленной исследовательницей рукописи Сисси Энгберг совместно с лейденским профессором Александром Лубоцким [14] (подробный лингвистический разбор Т.Т. Камболовым см. [7, с. 202–207]). Развернутая публикация с палеографическим и литургическим описанием рукописи и лингвистическим анализом всех аланских глосс задерживается из-за занятости их первооткрывателя Сисси Энгберг. В письме автору этих строк А. Лубоцкий высказал надежду, что работа

может быть закончена в текущем году. Пока же есть смысл обратиться к тому материалу, что содержится в вышеупомянутой электронной заметке и до сих пор остается вне поля зрения отечественных осетино- и алановедов.

Интересующая нас информация появилась 20 июля 1992 г. в Интернете на веб-сайте лингвистов, модераторы Энтони Аристар из Техасского А&М университета и Элен Драй из Мичиганского Восточного университета. Ее полный текст с сохранением формата приведен ниже. Адрес сайта: <http://www.umich.edu/~archive/linguistics/linguist.list/volume.3/no.551-600>

Англоязычное сообщение на сайт пришло от имени его активиста Хартмута Хаберланда 20 июля 1992 г. Тема озаглавлена как «Запрос относительно неопознанного языка». Хаберланд сообщает, что его друг, Сисси Энгберг, обнаружила в греческой литургической рукописи ряд малопонятных глосс, сделанных буквами греческого алфавита, но на негреческом языке. Энгберг с помощью коллег идентифицировала язык предположительно как раннюю стадию осетинского или близкого ему языка, но, не будучи профессиональным лингвистом, сочла нужным обратиться за помощью к специалистам через Интернет. В сообщении приведено до двадцати слов или выражений (т.е., как можно понять, около 2/3

¹ Профитологий – специальная выборка пассажей из пророческих книг Ветхого Завета для литургического чтения в определенные часы и дни. Тематика чтений профитология связана с христианскими праздниками и толкует Ветхий Завет как предсказательное изложение новозаветных событий.

² К памятникам аланского языка я отношу тексты объемом хотя бы в несколько слов и составляющие некое единство – либо смысловое и грамматическое (приветствия у Цеца и Зеленчукская надгробная надпись), либо функциональное (Ясский словарь-глоссарий и указатель православных праздников в маргиналиях Петербургской рукописи). Одиночные слова и имена, вставленные в тексты иноземного (прежде всего греческого) происхождения, относятся скорее к памятникам аланской лексики, чем языка. Я принимаю традиционную трактовку аланского языка как староосетинского, что, конечно же, не отрицает факта существования в средневековой Алании иных языковых традиций, чьи взаимоотношения с алано-осетинской требуют специальных исследований.

Linguist List: Vol-3-596. Tue 21 Jul 1992. Lines: 96

Subject: 3.596 Queries: Unidentified language; Spanish

Moderators: Anthony Aristar: Texas A&M University

<aristar@tamuts.tamu.edu>

Helen Dry: Eastern Michigan University <hdry@emunix.emich.edu>

Assistant Editor: Brian Wallace: bwallace@emunix.emich.edu

REMINDER

[We'd like to remind readers that the responses to queries are usually best posted to the individual asking the question. That individual is then strongly encouraged to post a summary to the list. This policy was instituted to help control the huge volume of mail on LINGUIST; so we would appreciate your cooperating with it whenever it seems appropriate.]

...

Messages

1)

Date: Mon, 20 Jul 92 23:51:01 MET DST

From: hartmut@ruc.dk (Hartmut Haberland)

Subject: Inquiry about unidentified language

A friend of mine (who is not on Linguist), Sysse Engberg (sysse@anne.ihl.ku.dk), has a question about the identification of the language (possibly Ossetic, or a near cognate) from which the following words or phrases are taken:

avdesir/autesir week, or perhaps: monday
 avdesir stur holy and great week/monday
 asir evening ?
 tu theologos ioannu pan, michail pan, timitiri pan, apostol(on) pan,
 ilia pan, grigori pan
 all these show that pan must mean holy,
 or saint - or feast ?
 pi pinlachu tzau pan (the day before) midpentecost
 sara varan istipan saturday of pentecost
 aste makpan the birthday of the holy virgin
 ini patzi kr(..) kukani dedication of the church of the holy resurrection
 tzu var urnag (?) the exaltation of the holy cross
 zirin kam pan (the day before the feast of) john chrysostomos
 - could zirin mean gold(en) ?
 pachil pasil pan (the day before) the circumcision of our lord
 jesus christ
 avina ti pani (in memory of) the assault of the enemies
 fiti vani pani the birthday of john the baptist (the forerunner,
 in greek)
 titi va(...)a(...)n kura (...)a the death of john the baptist (the cutting
 off of his head, literally)

These are glosses from a Greek liturgical manuscript. The source of the ms. is not known, but identifying the language might help to solve this problem. The glosses are in Greek letters (with accent marks, omitted here) in the original. Please write directly to Sysse Engberg (sysse@anne.ihl.ku.dk)



Сисси Энгберг

от общего количества в 30 маргиналий – последняя цифра постоянно фигурирует в сообщениях о находке [14, р. 41]). Глоссы транслитерированы латиницей, греческая *диакритика* (accent marks) опущена, каждая глосса сопровождается расшифровкой, иногда предположительной, иногда с краткими замеча-

ниями публикатора, все на основе параллельного греческого текста.

Спустя некоторое время на запрос откликнулся профессор Лейденского университета, специалист по индоевропейским языкам от санскрита до фригийского, Александр Лубоцкий, который подтвердил догадку об осетинском характере языка найденных глосс. Подготовленная затем А. Лубоцким и С. Энгберг статья в журнале *Nartamongæ* (2003. II. № 1–2. Р. 41–46) стала первой исследовательской работой об аланских глоссах; три из них были воспроизведены (в том числе факсимиле) и прочитаны по-осетински. Однако та первая электронная заметка Хаберланда–Энгберг от 20 июля 1992 г. по-прежнему сохраняет свое значение в качестве источника, поскольку содержит интересную дополнительную информацию, с которой будет нелишним ознакомиться в преддверии полной научной публикации глосс.

Предлагаемые ниже наблюдения и комментарии по необходимости носят предварительный характер и обязательно потребуют уточнений, когда мы получим в руки ожидаемую публикацию. Главный мой источник – приведенная выше электронная заметка с глоссами в том виде, как они записаны С. Энгберг. У меня не было возможности (за тремя исключениями)³ пользоваться фотокопиями, тем более оригиналом рукописи, чтобы провести сверку с греческим текстом; я также не могу дать точные ссылки на номера листов, содержащих аланские глоссы, помимо опубликованных А. Лубоцким и



Александр Лубоцкий

С. Энгберг. Сама рукопись профитология (БАН Q 12) находится в библиотеке Российской Академии наук в Санкт-Петербурге. Глоссы в виде пометок на полях рукописи (маргиналий) представляют собой сокращенные переводы с греческого названий православных празд-

ников и датируются по палеографическим особенностям временем более поздним, чем сама рукопись: XIV или даже XV веком.

С. Энгберг приводит следующие слова и выражения – построчно:

1. **avdesir/autesir**. Здесь одно слово в двух разных написаниях (или транслитерации публикатора?). С. Энгберг колеблется в выборе значения между «неделей» (week) и «понедельником» (Monday); возможно, что колебания вызваны неясностью греческого текста, о котором ничего не сообщается. Соответствует диг. **авдисæр** – «понедельник» (см. ниже, № 2).

2. **avdesir stur**: диг. **авдисæр стур** – «великий понедельник». Судя по всему, это глосса *ἄυτεσῆρ στούρ* с л. 69, воспроизведенная А. Лубоцким и С. Энгберг в предварительной публикации [14, р. 43, photo Fol. 69r]. В таком случае Энгберг неточно записала слово *ἄυτεσῆρ*: надо не *avdesir*, а *avtesir* (глухое *t* вместо *d*, ср. № 1), или даже *avteser* либо *avtisær*, если принять такое (*e, æ*), близкое к *эразмову*, чтение *эты* – η; ср. передачу звука *i* через *йоту* – ι – в № 15: *zigin–ζιρην*). Замену *d* на *t* В.И. Абаев связывает с отсутствием в византийском греческом звонких смычных и использованием для этих целей соответствующих глухих согласных [1, с. 255; 7, с. 203]. Аланское выражение передает греческое название праздника «Великий и святой понедельник», т.е. понедельник страстной недели перед Пасхой.

³ После смерти В.М. Гусалова (1953–2004), главного редактора *Nartamongæ* и издателя статьи А. Лубоцкого и С. Энгберг [14], остались три цифровые фотокопии аланских маргиналий без нумерации листов, что затрудняет их использование в качестве полноценного источника.

3. **asir**. У С. Энгберг помечено под вопросом: «вечер» (evening). Вероятно, диг. **изæр** – «вечер». В.И. Абаев прибавляет, что «в югоосетинских говорах отмечена также форма æzæг» [2, с. 561], еще более близкая к нашей форме.

4–9. tu	theologos	ioannu	pan
	michail		pan
	timitiri		pan
	apostol(on)		pan
	ilia		pan
	grigori		pan

Слово **pan** означает, конечно, **бон**, «день», с типичной для аланского языка огласовкой через **a**, как у Иоанна Цеца (**pan**) и в Ясском глоссарии (**ban**). О возражениях Т. Камболова на этот счет см. ниже, комм. к № 15. Слово **pan**, что естественно с учетом назначения записей, встречается чаще других (см. также № 12, 15–18), в данном случае в сочетании с именами святых: «Богослова Иоанна (Михаила, Дмитрия, апостола или апостолов, Ильи, Григория) день». Глоссатор использовал греко-аланский билингвизм, при котором аланское слово «день» (**pan**) сочетается с греческими именами и греческими прозвищами святых: **Theologos** – «Богослов» (ср. с переводом на аланский прозвища «Хрисостом» в № 15, и возможно – «Предтеча» в № 18 и 19), «апостол(ов)».

10. **pi pinlachu tzaу pan**. И здесь встречается **pan**. Все словосочетание, по Энгберг, передает значение (the day before) **midpentecost**, «(канун) Пятидесятницы». Пятидесятница, или Троицын день, отмечается православной церковью на пятидесятый день после Пасхи, в конце мая. Почти наверняка в аланском тексте неверно поставлен словораздел, поскольку **hutzaу** немедленно вызывает в памяти ос. **хуыцау**, «Бог». Если представить текст как **pi pinlac hutzaу pan**, то два последних слова должны означать не что иное, как **хуыцаубон**, «божий день», или воскресенье. В осетинском земледельческом календаре известен праздник окончания пахоты и сева, называемый **стыр хуцаубон** («большой божий день»), приходящийся у осетин на май месяц [6, с. 129], и, по В.Ф. Миллеру, относящийся к Троице. «К маю месяцу относится праздник ствр хуцаубон – собственно – великое воскресенье, отголосок занесенного христианством Троицына дня» [8, с. 276/460]. Значение двух первых слов неясно, и я не уверен, что они принадлежат аланскому. Необходим специальный анализ глоссы, в том числе графологический, по оригиналу.

11. **sara varan istipan**. По Энгберг – **saturday of pentecost**, «суббота Пятидесятницы», перевод, очевидно, сверен с греческим названием. Угадывают-

ся два аланских слова: первое – **sar**, **сар** в значении «начало» (недели?), третье **istipan**, диг. **истбон** – «праздник, праздничный день». Чтение среднего слова предстоит уточнить.

12. **aste makpan**: диг. **æстæймаг бон**, «восьмой день», глосса помещена на л. 107 рукописи. В своей публикации А. Лубоцкий и С. Энгберг [14, р. 43] исправляют разбивку слов на **astemak pan**. Сверка со снимком [14, photo Fol. 107r] дает возможность определить причину первоначальной ошибки: она связана с переносом первого слова на другую строку – **aste-mak pan**. Аланское название дублирует греческий заголовок «8 сентября, в день рождения пресвятой Богородицы» (в Интернетовской заметке у Энгберг – *the birthday of the holy virgin*). День празднования по н. ст. – 21 сентября.

13. **ini patzi kr(..) kukani**. Затрудняюсь дать правдоподобное толкование. Энгберг дает перевод греческого заголовка как *dedication of the Church of the holy Resurrection*, «освящение Церкви святого Воскресения». В слове, начинающемся с **kr..**, возможно, скрывается имя Христа, ос. **Kyrysti | Kiriste**, из груз. **Kriste** [2, с. 613], остальное пока гадательно. Церковь святого Воскресения, или Храм Гроба Господня, была возведена в Иерусалиме по указу (325/326 г.) императора Константина I на предполагаемом месте распятия Христа на Голгофе. Считается главной святыней христианства. Освящена иерусалимским епископом Макарием в тридцатый год правления Константина (336 г.), день освящения Церкви святого Воскресения празднуется 26-го (13-го по ст. ст.) сентября.

14. **tzu var urnag (?)**. По Энгберг, глосса имеет значение: *the exaltation of the holy cross*, «воздвижение святого креста». Если так, то первый словораздел требуется убрать: **tzuvar urnag (?)**. **Tzuvar** означает «крест», т.е. **дзуар**: слово, заимствованное из грузинского. Другое слово, **urnag**, возможно, каким-то образом соотносится с диг. **урнаг**, «верующий». Т. Камболовым (в устной беседе) предложен более близкий по смыслу, но дальше отстоящий по письму, вариант **урдугæй**, «стоять стоймя». Полностью фразу не удастся восстановить из-за неп прочитанного публикатором последнего слова. День воздвижения «честного и животворного» креста, орудия казни Христа, обретенного императрицей Еленой в 326 г., празднуется 27-го (14-го по ст. ст.) сентября.

15. **zirin kam pan**, ос. **зæрин ком бон**, «золотого рта день». Глосса с л. 69 опубликована и проанализирована А. Лубоцким и С. Энгберг [14, р. 43]. Соответствующий греческий заголовок «13 ноября, канун св. Иоанна Хрисостома (Златоуста)».

По мнению Т. Камболова, в словах *kam* и *pan* следует читать вместо *a* – *o*. «Четкое написание *альфы* в начале слова *ἀστέρμακ*, а также в слове *ἄυτεσηρ* позволяет определить особенности индивидуального почерка глоссатора и предположить, что в словах *Καμ* и *Πάν* использована буква *омикрон*. Соответственно, если наше прочтение правильно, то в аланском переход *a>o* перед носовыми произошел до XIV в.» [7, с. 207]. Не могу согласиться. Во-первых, такое же, как и в словах *κὰμ*, *πάν*, начертание альфы (*α*), встречается в последнем слоге *ἀστέρμακ*, соответствующему диг. *æстæймаг*, где интерпретация *æстæймог*, очевидно, затруднена; во-вторых, буква *омикрон* (*ο*) имеет совсем иное начертание в словах с диграфом *ου*, в том числе в слове *στούρ* (фото: [14, Folio 69r]). Различие в форме альфы в начале и в середине слов, видимо, связано с чем-то другим, например, с использованием скорописи; для вынесения более определенных суждений следует дождаться полной публикации глосс.

16. ***pachil pasil pan***. Православный праздник в переводе с греческого, по Энгберг, носит название: (the day before) the circumcision of our Lord Jesus Christ, (канун праздника) «обрезание господина нашего Иисуса Христа». Праздник обрезания Господня совершается на восьмой день после Рождества и обычно соединяется с днем памяти архиепископа Кесарии Каппадокийской св. Василия Великого. *Pachil* и *pasil* представляют два варианта чтения (или начертания, или транслитерации) производного от Василия имени **Басил**, осетинского святого (как название месяца встречается и в балкарском [1, с. 283]), в честь которого праздновался Новый Год с обязательным колядованием (см. [12, с. 43, 198–201]). *Pasil pan* – «**Басила день**», диг. **Басилтæ**, или праздник Нового Года – 14 января (1-го января по старому стилю) [8, с. 451–452; 1, с. 93; 2, с. 239–240; 4, с. 129].

17. ***avina ti pani***. Последнее слово по аналогии с предыдущими глоссами должно означать **пан/бон**, «день». Согласно Энгберг, это день «(памяти) нападения врагов», (in memory of) the assault of the enemies. Контекста нет, подбор аланского эквивалента «врагам» и их нападению вызывает трудности, тем более, что есть определенные сомнения в правильности чтения. До ознакомления с подлинником приходится лишь строить догадки. Если ликвидировать словораздел и читать *avinati*, то *-ti* можно рассматривать как окончание мн.ч. **-тæ**. При некоторой правке текста, также гадательной, возможны варианты с диг. **æзнæгтæ**, «враги» (предложено

в личной беседе Т. Камболовым), или **авинсжг**, «подстрекатель».

18. ***fiti vani pani***. Энгберг переводит название греческого праздника как the birthday of John the Baptist (the forerunner, in greek), т.е. «День рождения Иоанна Крестителя (в греческом подлиннике – Предтечи)». Слово *pani* означает, как мы уже привели, «день» с еще необъясненным окончанием *-i*. *Fiti vani*, возможный вариант *Fit/d-Ivani(?)*, скорее всего передает имя *Fydwani*, означающее «Отец Иоанн» [3, с. 226; 4, с. 130]. «**Отца Иоанна день**» – наиболее вероятный перевод. Однако я не могу вполне исключить и другого объяснения. В.И. Абаев пишет о том, «что имя св. Иоанна вошло в осетинский на двух разных этапах христианизации: сперва в форме *Ojnon*, потом в форме *Fydwani* (отец Иоанн)» [4, с. 135]. Ойнон – мифическое существо в дигорском варианте нартовского эпоса (Балсаг – в иронском), обладатель чудесного колеса, принесшего смерть оскорбившего его дочь Сослану. В комментарии Т.А. Хамицаевой к «Смерти Сослана и Колесу Ойнона» отмечен случай, когда отец девушки (в разных вариантах – бог Солнца) носит имя Фид-Иуане, т.е. Иоанн Креститель ([9, с. 41; 10, ф. 845]; см. также у В.М. Миллера: [8, с. 285/469]). Колесо Ойнона *mutatis mutandis* оказывается колесом Иоанна. Фонетический переход обоснован В.И. Абаевым: «Из *Ion-on* в дальнейшем образовалось *Oj non*» [3, с. 226]. Если *Vani* соотносить с именем Ойнон, то *fiti*, в принципе, может передавать ос. **фиццаг**, «первый, первоначальный», с учетом контекста – «предшественник», Предтеча (то же – ниже, № 19), прозвище Иоанна Крестителя, присутствующее в основном греческом тексте. Значение аланского выражения в этом случае будет: «**Предтечи Иоанна день**». День Иоанна Крестителя празднуется по православному календарю 7 июля (24 июня по ст.с.).

19. ***titi va(...)a(...)n kura (...)***а. Точная реконструкция фразы затруднена из-за пробелов в тексте (или трудностей его прочтения), хотя основные детали и общий смысл понятны. Наряду с рождением Иоанна Крестителя христианская церковь почитала его смерть. По Энгберг, глосса соответствует этому памятного дню: the death of John the Baptist (the cutting off of his head, literally), «смерть Иоанна Крестителя» (литературно, «усекновение головы»), отмечаемая 11 сентября по новому (29 августа по старому) стилю. Соответственно, *titi* (=fiti?) *va(...)* может означать имя «отца Иоанна» или его искаженное прозвище «Предтеча Иоанн» (см. выше, № 18); *kura* – глагол, связанный с казнью через отсечение

головы, здесь подходит диг. **къяæрун** «отрубать, отсекать».

Не сомневаюсь, что профессиональные лингвисты, осетиноведы, иранисты смогут извлечь из этого материала куда больше сведений, нежели удалось мне. Однако подлинно научный анализ будет возможен только после полной публикации глосс. Настоящая публикация имеет целью подготовить алановедов к этому моменту, не более того.

В самом факте открытия аланских глосс примечательны три детали.

Первое: оно сделано, строго говоря, неспециалистом. Сисси Энгберг, филолог-классик по образованию, профессор отделения Восточноевропейских исследований гуманитарного факультета Копенгагенского университета, изучала греческие литургические рукописи в библиотеке Российской Академии наук в Санкт-Петербурге и в одной из них наткнулась на непонятные глоссы. Можно было бы сказать, что находка сделана случайно, если не помнить, что аланские фразы Иоанна Цеца и Ясский глоссарий введены в научный оборот византинистами (Д. Моравчик и Г. Хунгер) и тюркологом (Ю. Немет) соответственно. Все боль-

ше открытий в науке делается на стыке разных дисциплин, и наш случай – лишнее тому подтверждение.

Второе, вытекающее из первого: при растущей конкуренции, как видим, сохраняется корпоративный дух, объединяющий ученых разных стран и разных дисциплин, позволяющий не только обмениваться находками, но и контролировать друг друга. Ведь осетиноведы одно время отвергали возможность отнесения глосс к староосетинскому языку (а pre-stage of Ossetic: [14, p. 41]), и лишь подключение лингвиста более широкого профиля, индоевропеиста Александра Лубоцкого из Лейденского университета, убедило в правильности первоначальной догадки.

И третье: растущая роль Интернета. Долгое время научные открытия датировались по первой печатной публикации. Теперь датой может считаться и сообщение на веб-сайте. Собственно, с этого и начался наш разговор о 15-летию находки, пополнившей небогатый пока тезаурус аланского языка сразу несколькими десятками новых слов (часть еще неиздана) из ранее малоизвестной сферы – духовной культуры в части приобщения аланов к христианской религии через освоение богослужебной практики.

Литература

1. **Абаев В.И.** Осетинский язык и фольклор. – М.: Л.: Изд-во АН СССР, 1949. 601 с.
2. **Абаев В.И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. 655 с.
3. **Абаев В.И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. II. – Л.: Наука, 1973. 448 с.
4. **Абаев В.И.** Как апостол Петр стал Нептуном [1970] // В.И. Абаев. Избранные труды. Религия. Фольклор. Литература. – Владикавказ: Ир, 1990. С. 123–136.
5. **Алемань А.** Аланы в древних и средневековых письменных источниках. – М.: Менеджер, 2003. 608 с.
6. **Дзадзиев А.Б., Дзуцев Х.В., Караев С.М.** Этнография и мифология осетин. Краткий словарь. – Владикавказ, 1994. 284 с.
7. **Камболов Т.Т.** Очерк истории осетинского языка: Учебное пособие для вузов. – Владикавказ: Ир, 2006. 463 с.

8. **Миллер В.Ф.** Осетинские этюды. Ч. II. – Владикавказ, 1992 [1882]. С. 171–488.

9. **Нарты.** Осетинский героический эпос в трех книгах. Кн. 3. – М.: Главная редакция восточной литературы изд-ва «Наука», 1991. 175 с.: ил.

10. **Нарты каджытæ:** Ирон адæмы эпос. – Дзæуджыгъæу: Гасситы Викторы номыл рауагъдадон-полиграфон куыстуат, 2004. 896 ф.

11. **Таказов Ф.М.** Дигоро-русский словарь. – Владикавказ, 2003. 736 с.

12. **Уарзиаты В.** Праздничный мир осетин. – Владикавказ, 1995. 233 с.

13. **Alemanu A.** Sources on the Alans: A Critical Compilation. – Leiden; Boston; Koln: Brill, 2000. 464 p.

14. **Engberg S., Lubotsky A.** Alanic Marginal Notes in a Byzantine Manuscript: A Preliminary Report // Nartamongæ. 2003. II. № 1–2. P. 41–46.

